

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2024.6.18>

UDC 811.14'04:75.052

LBC 81.451-65

Submitted: 15.06.2024

Accepted: 27.09.2024

ACCENTUATION SYSTEMS IN BYZANTINE GREEK INSCRIPTIONS AND GRAFFITI IN CAPPADOCIA

Alexandra A. Evdokimova

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Abstract. *Introduction.* An analysis of fresco inscriptions from different regions of the Byzantine Empire has shown that their spelling may reflect dialectal features. At the same time, the accentuation systems used in them also characterize the author's style and often vary, combining elements of the Alexandrian, Byzantine, and logical systems. *Methods.* Cappadocian inscriptions and graffiti were analyzed according to Jerphanion's publication in comparison with photographs of Cappadocian frescoes from various Internet repositories. *Material.* The article presents the results of the analysis of the use of accentuation marks in 142 inscriptions on frescoes of the 10th–12th centuries and in 19 graffiti. *Results.* The 142 inscriptions on the frescoes reflect a special tradition of using trema that existed in Cappadocia. In addition to the classic case of placing it at the beginning of a series of names, such as John, Jacob, etc., it is often placed in the initial position in place of a thick aspiration. Another variant of its use is to emphasize those cases when iota is written instead of η. In a number of monuments, almost all the inscriptions are accentuated in a system close to the Alexandrian, with marking of unstressed syllables and with a visual display using prosody signs of tone movement. In other inscriptions, the first element of the diphthong is marked with stress, which is characteristic not only of the Alexandrian system. Stresses on abbreviations are also found in the function of logical stress. The authors of 19 graffiti used accentuation signs, including for shortening words and indicating a line break. And the gravis in them often marked words within the framework of the logical accentuation system.

Key words: Greek accentuation, Greek inscriptions of Cappadocia, Greek graffiti of Cappadocia, Byzantine Greek language, Alexandrine accentuation system, Byzantine accentuation system, logical accentuation system.

Citation. Evdokimova A.A. Accentuation Systems in Byzantine Greek Inscriptions and Graffiti in Cappadocia. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2024, vol. 29, no. 6, pp. 246-263. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2024.6.18>

УДК 811.14'04:75.052

ББК 81.451-65

Дата поступления статьи: 15.06.2024

Дата принятия статьи: 27.09.2024

СИСТЕМЫ АКЦЕНТУАЦИИ В ВИЗАНТИЙСКИХ ГРЕЧЕСКИХ НАДПИСЯХ И ГРАФФИТИ КАППАДОКИИ

Александра Алексеевна Евдокимова

Институт языкознания РАН, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. *Введение.* Анализ надписей на фресках из разных регионов Византийской империи показал, что их орфография может отражать диалектные особенности. При этом используемые в них системы акцентуации также характеризуют манеру автора и часто варьируются, сочетая в себе элементы александрийской, византийской и логической систем. *Методика.* Каппадокийские надписи и граффити были проанализированы по изданию Жерфаньона в сравнении с фотографиями фресок Каппадокии из разных интернет-хранилищ. *Материал.* В статье представлен результат анализа употребления знаков акцентуации в 142 надписях на фресках X–XII вв. и в 19 граффити. *Результаты.* В 142 надписях на фресках отражена бытовавшая в Каппадокии особая традиция использования тремы. Помимо классического случая постановки ее в начале ряда имен, таких как Иоанн, Иаков и т. п., она часто ставится в начальной позиции на месте густого придыхания. Другой вариант ее использования – подчеркивать те случаи, когда йота оказывается написанной вместо η. В ряде памятников почти все надписи акцентуированы в системе, близкой к александрийской, с маркировкой

безударных слогов и с наглядным отображением при помощи знаков просодии движения тона. В других надписях маркирован ударением первый элемент дифтонга, что характерно не только для александрийской системы. Также встречаются ударения на сокращениях, в функции логического ударения. Авторы 19 граффити использовали знаки акцентуации, в том числе для сокращения слов и обозначения переноса на другую строку. А гравис в них часто маркировал слова в рамках логической системы акцентуации.

Ключевые слова: греческая акцентуация, греческие надписи Каппадокии, греческие граффити Каппадокии, византийский греческий язык, александрийская система акцентуации, византийская система акцентуации, логическая система акцентуации.

Цитирование. Евдокимова А. А. Системы акцентуации в византийских греческих надписях и граффити Каппадокии // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2024. – Т. 29, № 6. – С. 246–263. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2024.6.18>

Памяти Н.Д. Барабанова

Введение. Анализ орфографии каппадокийских надписей показал, что они имеют ряд особенностей, которые позволяют говорить о фиксации в них каппадокийского диалекта для византийского греческого языка (см.: [1]). Важными особенностями являются предпочтение в позициях итацизма η или ε вместо ι , палатализация согласных, сингармонизм гласных и сохранение звука [i] более длительное время, чем в большей части регионов Византийской империи. Однако знаки акцентуации, сохранившиеся в надписях и граффити Каппадокии, ранее подробно не анализировались, поэтому мы и предлагаем изучить их.

Материал. В корпусе византийских акцентуированных текстов BGAT (см.: [3]) надписи из Каппадокии представлены двумя типами источников: 19 граффити и 142 надписями на фресках. Граффити по содержанию представляют собой молитвенные и поминальные надписи. Некоторые из них спорадически акцентуированы. И в этой статье мы рассмотрим те из них, которые представлены в издании Жерфаньона [9–11]. Надписи на фресках также составляют две категории: цитаты из литургических текстов и подписи к святым. Отдельно мы составили выборку из надписей на фресках одной из церквей с подробно акцентуированными в александрийской системе акцентуации надписям по фотографиям, собранным на разных фотохранилищах в Интернете.

Анализ. На материале граффити мы можем проследить разные варианты спорадической акцентуации, бытовавшей в этом регионе. В 17-й церкви ¹, в Кезлар Каллеси, располагается комплекс граффити [10, р. 489–

490, № 71–74]. В двух из них содержится дата, октябрь 1055 года. В первом граффито (рис. 1) использован гравис в качестве знака сокращения для (ov) в артикле в В.п. м.р. τ^{\cdot} . Акут над вторым элементом дифтонга вместо циркумфлекса, и, одновременно, знак сокращения встречается в существительном $\delta\omicron\upsilon(\lambda\omicron\nu)$. В следующей надписи используется лигатура $\delta\omicron\upsilon$ и над ней гравис в конце строки, который совмещает функции сокращения, переноса строки и ударения. В поминальном граффито $\delta\omicron\upsilon\lambda^{\cdot}$ имеет гравис в качестве знака для сокращения ov и переноса. В следующем поминальном граффито вместо акута встречается трема над йотой между двумя гласными в названии месяца $\mu\alpha\iota\omicron\nu$.

В 21-й церкви, располагающейся в регионе церкви с колоннами [10, р. 476, № 60], двойной гравис используется как знак сокращения и ударения над артиклем в В.п. $\tau^{\cdot\cdot}$. Двойной знак циркумфлекса появляется дважды: в качестве сокращения над именем $\Gamma\epsilon(\acute{o}\rho\upsilon\iota\omicron\nu)$ и над местоимением $\pi\| \alpha\nu\tau()$. В следующем граффито из этого памятника [10, р. 477, № 62] акут использован в качестве знака сокращения $\delta\omicron\upsilon\lambda^{\cdot}$ вместо (ov), а также сокращения, переноса и замены сокращенного ударного гласного в существительном $\alpha\mu[\alpha]ρ\tau\omicron\lambda^{\cdot}$ (ср. подобные явления в афинских граффити: [2]).

В часовне св. Варвары, расписанной согласно донаторской надписи также в XI в. [10, р. 485, № 67] тоже наблюдается использование акута в качестве знака переноса и сокращения одновременно: $\tau\omicron^{\cdot}$ вместо $\tau\omicron\nu$.

В церкви Св. Евстафия (тур. Geyikli Kilise, долина Soğanlı) в первом граффито, цитате из Луки I, 38 [9, р. 166, № 3], представлено перенесенное ударение с энклитики $\gamma\epsilon\nu\eta\tau\omicron\ \mu\omicron\iota$, но при этом гравис остался на местоимении

и падает на первый элемент дифтонга (см. рис. 2). Другой гравис строкой выше также сдвинут влево, но оказывается между двумя элементами дифтонга: $\dot{\iota}\delta\upsilon\upsilon\ \dot{\iota}\ \delta[o]\upsilon\lambda\omicron\dot{\iota}$. В последней строчке два ударения из трех и гравис в конце строки, который также можно трактовать как знак сокращения: $\kappa\alpha\tau\alpha\ \tau\omicron\ \rho\acute{\eta}\mu\alpha\ \sigma^{\prime}(\upsilon\upsilon)$, а предлог оставлен без ударения. Вероятно, все три грависа могли относиться и к логической системе ударения, подчеркивая выделяемые автором слова.

В просторном граффито с датой 1149 г. (рис. 3) вместо знака придыхания акут, который оказывается между вторым элементом дифтонга и следующим за ним согласным. А непосредственно ожидаемый акут попадает уже на согласный: $\epsilon\upsilon^{\prime}\gamma^{\prime}\epsilon||\sigma\tau\epsilon$ [9, р. 166, № 4]. Другие акуты в надписи располагаются ровно над гласными, как и гравис в В.п. артикля м.р. Исключение составляет $\epsilon^{\prime}\beta\rho\omicron\varsigma$, где акут после первого элемента бывшего дифтонга, у которого второй элемент консонантизировался. Весь текст выглядит следующим образом: $\text{Εἰς λύτρ[ω]ς ἰν γεορ[γίου διακό]νου αμαρτ[ό]λοι|| σφωδρα εὔ'γ'ε||στε αὐτ' δια τὸν κ(υρίο)ν ἰνα ε'βρος|| λύσιν τον πολλων || πτεσμάτων || εν ... τ[ης] κρίσεως|| ετος στχνζ|| ινδ ΙΒ.$

В третьем граффито из церкви Св. Евстафия [9, р. 168, № 5] над \omicron и η знаки, похожие на знаки сокращения, хотя над омикроном он меньше, возможно, поскольку был использован вместо ударения, которое сместилось влево с $\epsilon\tau\upsilon$ на омикрон для избегания наложения знаков, а над η уже знак сокращения. Акут в значении сокращения над π в третьей от конца строке. В четвертом граффито в первой строке гравис над \omicron в артикле В.п. м.р., а буква ν пропущена [9, р. 168, № 6]. В третьем граффито двойной акут, лежащий над буквой, используется в качестве знака сокращения и знака переноса $\beta\omicron\theta\mu^{\prime}$. Такой же одинарный акут наблюдается и в конце надписи $\kappa^{\prime}\omicron$ [9, р. 168, № 7].

В церкви св. Даниила (тур. Ağaçaltı, X–XI вв.) в первом граффито [9, р. 175, № 19] гравис над тау как знак сокращения для $\omicron\upsilon$. Гравис также встречается над омикроном и между λ и \omicron . Трема используется над йотой после гласной. В издании расшифровка у надписи следующая: $\pi\alpha\dot{\iota}\delta||\acute{\omicron}\lambda^{\prime}\omicron\gamma\upsilon||\ \pi\iota\omicron||\ \acute{\alpha}\lambda.\alpha$ [9, р. 175, № 20]. В третьем граффито из этой церкви [9, р. 175, № 21] в слове $\delta\omicron\upsilon\lambda\omicron\delta^{\prime}$ двойной

гравис, как знак сокращения для $\acute{\omicron}\upsilon$, стоит над омикроном.

В Баллек Килисе (Balleq Kilise, 2-я половина XI в.) в погребальном граффито Никифора [11, р. 269–270, № 176] трема над йотой в цифре после индикта и трема над йотой в цифре перед ним. Этот пример можно было бы считать палеографической особенностью надписи и произошедшим под влиянием других надписей, однако остальные йоты в надписи не маркированы тремами. В церкви св. Варвары (Tahtali Kilise, долина Soğanlı) в погребальном граффито рабы Божьей имярек трема начертана над йотой, написанной вместо $\epsilon\tau\upsilon$ в существительном $[\theta]\upsilon\gamma\alpha\tau\acute{\iota}[\rho]$ [11, р. 308, № 181].

В церкви св. Стефана [11, р. 150] трема над йотой, написанной вместо $\epsilon\tau\upsilon$ в артикле ж.р. в конце слова и в конце строки перед начальной гласной следующего слова: $\text{ΕΓΟ|| ΦΟΝ||Η ΒΟΟ||ΝΤΟC|| ΕΝ ΤΙ|| ΕΡΗΜ||ΟΥ ΤΥ||ΜΑC||ΑΤΕ.}$ Явно переписано с образца, где могло быть другое разбиение на строки. В той же церкви граффито [11, р. 153, № 155] акуты стоят над значимыми сокращениями $\theta^{\prime}(\epsilon\omicron)\upsilon$ и $\chi^{\prime}(\rho\acute{\iota}\sigma\tau\omicron)\upsilon$, как принято в логической системе акцентуации.

К северу от Джемаля, в церкви св. Василия, в погребальном граффито [11, № 153] в конце первой строки использован двойной гравис, который можно трактовать как ударение и перенос на следующую строку, в которой продолжение слова, по всей вероятности, идет не сначала строки, а ближе к концу, как и предложил Жерфаньон в издании. Таким образом, мы получаем следующий текст: $\text{ΕΚΙΜΙΘΙ Ο [δ] ΟΥ^{\prime}||ΛΟΙ^{\prime} \Theta[\epsilon\omicron\upsilon],}$ а двойные грависы кроме маркировки ударения указывают на направление чтения, так как плохо интерпретируемая часть надписи во второй и третьей строках, явно относятся к другому тексту.

В церкви св. Георгия в Орта Ке в погребальном граффито [11, р. 242–243, № 165] акцентуированы только некоторые слова. Начальный безударный гласный маркирован грависом: $\dot{\nu}\iota\omicron\varsigma$. Можно было бы считать, что этот знак поставлен вместо придыхания, однако в предпоследней строке придыхание стоит над другим словом. Поэтому мы предполагаем, что этот гравис был поставлен в рамках логической системы акцентуации. В рамках

византийской системы использованы акуты в других лексемах и чаще всего они связаны с сокращениями. Один стоит над η, написанной над μ, и сочетает в себе функции ударения и сокращения: ΜΗ(ΝΙ). Второй над κ и указывает, что следующий за ней ε относится сразу к двум словам: Κ(Ε) и к глаголу Ε||ΘΕΤΩ. Третий маркирует ударный слог и падает на второй элемент дифтонга, а следующие за ним две буквы написаны в верхнем регистре: ΤΑΥTH. Густое придыхание в прилагательном смещено вправо и попадает между гласной и согласной: ΑΓΗΑ. Написанное тут же граффито [11, р. 242–243, № 166] также имеет одно ударное слово на весь текст: ΑΝΕΘΕΤΩ, что указывает на логическую систему акцентуации. При этом в последней строке знак сокращения дважды перечеркнут ΜΟ'(νῆ), что можно сравнить с титлами, соединенными со знаками ударения, что часто встречаются в византийской фресковой живописи. В последнем граффито в этом комплексе [11, р. 242–243, № 167] трижды использовано придыхание, дважды ровно над гласной в одном и том же предлоге ΕΝ и один раз между двумя элементами дифтонга ΑΥΤΩ. В этом памятнике также использован знак сокращения, соединенный с ударениями над той же лексемой, что и в предыдущем: ΜΟ'(νῆ). В той же строке мы видим двойной гравис, также в значении сокращения: μὸδ''= μὸδ(ιον) с небольшой черточкой у ближайшего к букве грависа, явно имитирующей маленькую йоту после дельты. А в последней строке использовано единственное ударение на весь памятник над ΜΙΑΝ.

Обратимся теперь к подписям к фрескам, которые представлены у Жерфаньона, в том числе в виде прорисовок, и знаки на которых соответствуют найденным в сети фотографиям тех из них, которые дошли до наших дней, что позволяет нам доверять исследователю. В большинстве из этих прорисовок единственным знаком является трема, однако она использована не так, как мы привыкли в византийской системе акцентуации. Рассмотрим эти случаи более детально.

В часовне Богородицы трема над начальной йотой перед гласной в имени святого использована, чтобы избежать консонантизации безударной гласной: ἸΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΥΤΙΣΤΑ [9, р. 122] и ἸΩΑΚΙΜ [9, р. 127].

Похожее употребление, но уже в названии месяца: ἸΟΥΝΗΟΥ ΗΣΤ [9, р. 122]. Там же [9, р. 128] трема стоит над начальной йотой, написанной вместо эты в артикле, возможно, в функции густого придыхания, а также йота здесь маркирует и необходимость раздельного чтения со следующим словом: Ἰ ΠΑΝΑ[γῆ] Α ΕΝ|| ΤΟ ΝΑΟ ΛΑ.ΒΑ||ΝΙ ΤΡΟΦ....ΧΙ||ΡΟΣ ΑΓΓΕΛΩ (ср. Протевангелие Иоанна (Prot. Jac) 13.2). В сцене Благовещения в надписи трема появляется над йотой после гласной, с которой она не составляет дифтонг. При этом ι написана вместо η, а перед ней η, написанная вместо ι соответственно: ΓΑΒΡΗΛ [9, р. 129 и pl. 35, № 1].

В 8 часовне Гёреме или в часовне Богородицы, св. Иоанна Богослова и св. Георгия в сцене Путешествия в Вифлием [9, р. 130, pl. 35, № 3] и у Иакова над головой (ΙΑΚ[οβ]ΙΟC), и в самой сопроводительной надписи ἸΩCΗΦ ΚΑ||ΤΙΓΑΓΟΝ|| ΜΕ ΕΚ ΤΙC||ΟΝΟΥ – мы видим трему над начальной йотой перед гласной, для избегания ее консонантизации. Там же в сцене Распятия [9, р. 131] в правой надписи в имени Иоанн трема над начальной йотой перед гласной: ἸΩΑΝΗC. В левой части надписи трема над начальной йотой, которая идет после имени, заканчивающегося на гласную: ΜΑΡΙΑ ἸΔΕ. Возможно, как показатель необходимости паузы перед глаголом и, скорее всего, было скопировано с образца, где все слова писались без пробелов, то есть выполняет частично функцию слогоразделяющего ударения, как в папирусах (см.: [6; 12]).

В церкви эль Назара в Гёреме, трема 5 раз стоит над йотой перед гласной и после γ, чтобы избежать произношения [ajos]: Ο ΑΓΙΟΣ [9, р. 180], Ο ΑΓΙΟΣ COZON, Ο ΑΓΙΟΣ ΜΑΜΑΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΒΛΑΣΙΟΣ [9, pl. 40, № 3]. В той же церкви трема перед гласной после κ используется для маркирования палатализации κ, свойственной каппадокийскому диалекту (см.: [4; 5; 7; 8]): ΕΖΕΚΙΗΛ. Там же трема перед гласной и после γ, трема перед гласной после δ (маркирование позиции палатализации) и трема над йотой между двумя согласными после τ только в одном из имен: Ο ΑΓΙΟΣ ΚΑΤΙΔΙΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΚΑΤΙΔΙΑΝΟΣ [9, pl. 41, № 2, pl. 42 № 3]. В подписи другого святого трема над йотой между двумя дельтами ставит вопрос о чтении δ, написанной перед йотой в каппадокийском диалекте: Θ ΚΑΝΔΙΔΟΣ. Там же [9, pl. 40, № 2,

pl. 42, № 3] использована трема над начальной йотой в имени: ἸΣΑΑΚ. Там же уже разобранный выше трема перед гласной и после γ и трема между двумя согласными над безударной йотой, которая в слове первоначально, при этом над следующей йотой, которая вместо η трема нет: Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΗΤΑΣ [9, pl. 40, № 3].

Трема после λ перед гласной использована, чтобы избежать при чтении имени палатализации лямбды: Ι[λ]ΙΑ[ς] [9, p. 181]. В той же церкви дважды трема употребляется перед гласной и после γ, чтобы исключить произношение [aja]: Η ΑΓΙΑ ΕΚΑΤΕΡΙΝΑ. В следующей надписи в имени святой трема поставлена над начальной йотой перед дифтонгом, во избежание ее консонантизации, и трема после λ перед гласной, во избежание консонантизации безударной йоты (перехода в [j]) и палатализации λ: ἸΔΛΙΑΝΙ в надписи: Η ΑΓΙΑ ἸΔΛΙΑΝΙ. В имени святого трема между двумя согласными над первоначальной ударной йотой после τ использована, возможно, для маркировки чтения τ без палатализации, которая характерна для каппадокийского диалекта в подобной позиции (см.: [1]) Θ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ [9, p. 182]. А в названии сцены трема появляется также после τ между двумя согласными над первоначальной предударной йотой: Ο ΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ [9, p. 184, pl. 41, № 1]. Там же трема над артиклем, где вместо η написана йота перед словом, начинающемся с гласной. А в имени святой трема используются после λ между двумя согласными и после β на конце слова: Ἰ ΑΓΙΑ ΕΛΙΣΑΒΙ. Оба случая маркируют «слабые» позиции, при которых в каппадокийском греческом происходят изменения согласных (палатализация) или усечение гласных, как после β в конце слова. В том же памятнике трема между двумя согласными после δ поставлена, чтобы избежать свойственной для каппадокийского палатализации: Ι ΠΕΔΙΣΚΙ. При этом над артиклем, где йота написана вместо οι, трема нет. В другой надписи к святой трема встречается над конечной йотой после μ вместо η: ΣΑ[λο]ΜΙ [9, p. 185]. Трема над артиклем, где вместо η написана йота перед словом, начинающемся с гласной, и в прилагательном трема перед гласной и после γ: [ι] ΑΓΙΑ ΑΝΑ [9, p. 186]. В следующей надписи трема оказывается над начальной йотой перед гласной: ἸΟΑΚ. Такой же случай вместе

с тремой над йотой между двумя согласными, написанной вместо эты, мы видим в имени: ἸΟCΙΦ [9, p. 187]. В том же имени трема над йотой между двумя согласными, написанной вместо эты: ΙΟCΙΦ. И хотя имя то же, но начальная трема отсутствует. Также трема стоит над начальной йотой перед гласной в имени: ἸΑΚ[οβ]Ο[ς] [9, p. 188]. В другой сцене трема после δ перед гласной: Ο ΔΙΟΓΜΟΣ ΕΛΙΣΑΒΕΤ [9, pl. 41, № 2].

Трема перед гласной и после γ и трема над начальной йотой перед гласной использованы при подписи следующего святого: Ο [α]ΓΙΟΣ ἸΟΑΝΝΙC [9, p. 189]. В том же имени трема еще стоит над йотой между двумя согласными, после ню вместо η, в заударном слоге. В другой сцене трема представлена в классическом употреблении между двумя гласными: Ι ΒΑΙΟΦΟΡΟΣ. В более пространной надписи в левой колонке [9, p. 190] трема стоит над начальной йотой, написанной вместо η под ударением ἸΛΙΟΣ, возможно, в значении густого придыхания, после гласного артикля, в правой над начальной йотой перед τ: ἸΤΑ и над начальной йотой перед δ: ἸΔΟΥ. И над йотой после τ, написанной вместо η в окончании: ΜΑΘΗΤΙΝ. В следующей сцене йота в артикле вместо η оказывается с тремой перед гласной следующего слова, и йота вместо η между двумя сигмами также с тремой, возможно, по аналогии с первой: Ἰ ΑΝΑCΤΑCΙC [9, pl. 41, № 4]. В той же церкви начальная йота перед гласной, скрытой в сокращении, помечена йотой: ἸC ΧC. Там же в имени после β перед θ под ударением: ΔΑΥΒΙΘ.

Трема над йотой между двумя лямбдами поставлена, чтобы избежать палатализации первой из них: ΓΑΛΙΛΕΥ. В следующем слове надписи в ΤΙ трема употреблена над йотой перед гласной следующего слова, в котором трема над йотой после τ (маркирование позиции палатализации) между двумя согласными: ΕCΤΙΚΑΤΕ. И последний случай в этой надписи: трема над начальной йотой, написанной вместо ε: ΑΝΔΡΕC ΓΑΛΙΛΕΥ ΤΙ ΕCΤΙΚΑΤΕ ΒΛΕΠΟΝΤΕC|| ἸC ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ [9, p. 192]. В следующей сцене начальная йота маркирована тремой после гласной артикля и перед сокращенной второй гласной корня: ΘΤΟC Ο ἸCΘC. Также маркированы тремами йота, написанная вместо η между двумя согласными после θ: Ο ΑΝΑ||ΛΙ[Φ]ΘΙC

и йота в начале слова, написанная вместо η , возможно, вместо густого придыхания и в ситуации элизии конечной гласной в предыдущем слове: АФ $\dot{\text{I}}\text{MON}$. При этом знак апострофа не засвидетельствован в рассмотренных нами надписях Каппадокии, и мы можем приписать его функции употреблению тремы в данной позиции. В той же церкви трема встречается над начальной йотой перед гласной для избегания консонантизации в имени $\dot{\text{I}}\text{OAN}\dot{\text{I}}\text{C}$ и в имени $\dot{\text{I}}\text{AKOVOC}$ [9, p. 193].

В церкви Келеджлар Килисе (2-я четверть или середина X в.), начальная υ помечена тремой между двух согласных, возможно, вместо густого придыхания: О АГІОС $\dot{\text{Y}}\text{PAT}\dot{\text{I}}\text{OC}$ [9, p. 203]. В такой же функции начальная υ маркирована тремой после конечной гласной артикля: ТО $\dot{\text{Y}}\text{DOP TIC E}\dot{\text{L}}\text{EZ}\dot{\text{E}}\text{OC}$ [9, p. 212, pl. 46, № 1]. Трема над начальной йотой имени, возможно, по аналогии с другими, ранее упомянутыми именами: О АГІОС $\dot{\text{I}}\text{L.V.OC}$ [9, p. 208]. Например, как в случае с именем: $\dot{\text{I}}\text{OVCTOC}$ [9, p. 210] или в имени $\dot{\text{I}}\text{WSH}\Phi$ четырежды [9, p. 212, 214, 216, pl. 47, № 1] или в имени $\dot{\text{I}}\text{AKOVOC}$ дважды [9, p. 215, 231] или в имени: $\dot{\text{I}}\text{WANNHC}$ [9, p. 231] и в другом падеже: $\dot{\text{I}}\text{WANNH E}\dot{\text{Z}}\text{EL}||\text{ΘE EK TIC EPIM}\dot{\text{X}}||\text{ZITICE TO BAV}||\text{TICMA}$ [9, p. 215]. Сочетание обеих отмеченных тенденций представлено во фразе: $\dot{\text{I}}\text{WANNNH BAVTICON ME EGO}||\text{XPIAN EXO YPO CO BAVTICTI NE}||\text{KE ECV EPXI PROS ME}$ [9, p. 217]. В этом памятнике в другой сцене трема встречается и над начальной ударной йотой перед гласной для избегания консонантизации: $\dot{\text{I}}\text{ACIC TOV TV}\Phi\text{ΛON}$ [9, p. 218, pl. 48, № 2]. Начальная безударная йота после гласной и перед гласной в сокращении маркирована тремой: $\text{K}(\alpha)\text{E CV META}||\dot{\text{I}}\text{C}\dot{\text{X}}\text{ T}\dot{\text{X}}\text{ Γ}[\alpha\lambda\iota]||\text{ΛEOV}$ [9, p. 222]. В одной и той же надписи соседствуют трема над начальной йотой, поставленной вместо $\epsilon\tau\upsilon$, в значении густого придыхания $\dot{\text{I}}\text{ΛHOC}$, и трема над начальной йотой в имени перед гласной: $\dot{\text{I}}\text{WANNHC}$ [9, p. 224]. На другой фреске трема стоит над начальной йотой: $\dot{\text{I}}\text{DE O TO}||\text{ΠOC OΠ}\dot{\text{X}}||\text{EΘIKAN}||\text{AVTON}$ [9, p. 226]. Видимо, списана с образца, где ее наличие объяснялось предыдущим контекстом. В следующей сцене используется трема над йотой, написанной вместо $\epsilon\tau\upsilon$, между двумя согласными после τ : $\text{H ΠENT}\dot{\text{I}}\text{KOSTH}$ [9, p. 230, pl. 52, № 1].

В Токале килисе в старой церкви на фресках ранее X в. в заударном слоге трема над йотой, написанной в конце имени вместо η : $\text{C}\dot{\text{A}}\text{LOM}\dot{\text{I}}$ [9, p. 272]. Там же трема над начальной йотой в имени перед гласной дважды: $\dot{\text{I}}\text{OC}\dot{\text{I}}\Phi$ [9, p. 272, 273] и в $\dot{\text{I}}\text{AKOVOC}$ [9, p. 274]. Трема над йотой между гласной предыдущего слова и второй гласной в имени: $\text{E}\dot{\text{Z}}\text{EL}\dot{\text{Θ}}\text{E}\dot{\text{I}}\text{O}||\text{ANI ZITICE}||\text{TO BAVTIC}||\text{MA}$ [9, p. 275]. Это же имя в другой сцене содержит еще и трема над йотой между двумя согласными, написанной вместо $\epsilon\tau\upsilon$: $\dot{\text{I}}\text{OAN}\dot{\text{I}}\text{C}$. А в следующей надписи трема оказывается над йотой, написанной вместо η после τ между двумя согласными: $\text{BAPT}\dot{\text{I}}\text{CON ME}||\text{TON ENCARKON}$. Там же, начальная υ помечена тремой после гласной в конце предыдущего слова, возможно, вместо густого придыхания: $\text{EGO XPIAN E}||\text{XO YPO COV}||\text{BAPTICTI}||\text{NE}$. В другой подписи начальная υ помечена между двумя согласными тремой, возможно, вместо густого придыхания: $\text{PERI TON EZ YD}\dot{\text{R}}\text{ION}$ [9, p. 277, pl. 66, № 1]. Начальная трема над υ , написанной вместо $\epsilon\tau\upsilon$, после гласной предыдущего слова: $\text{KCEB}\dot{\text{L}}\text{OGON}||\text{TOVC ΠEN}||\text{TE APTOVC}||\text{KE TAC ΔVO}||\text{YK}\dot{\text{Θ}}\text{IAC}$ [9, p. 278]. Трема использована, возможно, в значении густого придыхания над υ , который написан вместо $\sigma\iota$ в артикле: $\dot{\text{Y}}\text{PE}\dot{\text{D}}\text{EC}$ [9, p. 280]. В сцене тайной вечери также трема над υ , который вместо $\sigma\iota$ в артикле и над йотой, написанной вместо η после θ : $\dot{\text{Y}}\text{MA}\dot{\text{Θ}}\dot{\text{I}}\text{TE}$. В сцене распятия трема над начальным юпсилоном, между гласной артикля и гласной слова, возможно, вместо густого придыхания. $\text{H}\dot{\text{D}}\text{OY O YOCOY}$ [9, p. 282]. В сцене Преображения трема оказалась над начальной йотой в имени по аналогии: $\dot{\text{I}}\text{ΛHAC}$ [9, p. 287].

В новой церкви в Токале килисе в строительной надписи об окончании постройки храма в существительном после гласной над йотой стоит трема: $\text{MA}\dot{\text{I}}\text{C}||\text{TOP}$ [10, p. 301, № 31]. В другой строительной надписи трема над йотой оказывается уже перед следующей гласной $\text{NAON IEP}[\omega\tau\alpha\tau\upsilon\upsilon]$ и над йотой, написанной вместо $\epsilon\iota$ в числительном $\dot{\text{I}}\text{KOCHN}$ [10, p. 305, № 34]. Там же начальная йота перед гласной помечена тремой в именах: $\dot{\text{I}}\text{WCE}\dot{\text{I}}\Phi$ [10, p. 327, pl. 75, № 1], $\dot{\text{I}}\text{WANNHC}$ [10, p. 349, pl. 84, № 2], $\dot{\text{I}}\text{WNH}$ [10, p. 354]. В той же церкви трема использована над на-

чальной йотой, написанной вместо η, после дифтонга ου в предыдущем слове: ΗΔΘ Ἰ ΜΡ СХ [10, р. 347]. В цитате из деяний апостолов (Act 2,1) трема стоит над начальной йотой, написанной вместо η: Π||ΕΝΤΙΚΟСТΗΣ ||ἸCΑΝ [10, р. 354, pl. 86, № 1]. Чуть ниже в другой цитате из деяний (Act 2,2) трема также оказывается над начальной йотой, написанной вместо эты после конечного дифтонга ου в предыдущем слове ΤΟΝ V||ΚΟΝΘ ἸCΑΝ и над йотой, написанной вместо η после гласной в глаголе: ΕΠV||ΡΟCΕΝ. В другой надписи также в глаголе после гласной над йотой, написанной вместо η поставлена трема: ΕΠVἸCΑC [10, р. 359] и ελεῖσθον [10, р. 361]. Также в глаголе, но над йотой, написанной вместо дифтонга ει: ἸΠΕΝ [10, р. 365]. В том же храме в артикле после гласной над йотой, написанной вместо η: Ἰ ΤΘ ΘV ΕΚΛΙCΙΑ [10, р. 361].

В литургических надписях из Матча в Кварче Беджак (Qarche Bedjaq) [10, р. 505, № 83] конечная йота помечена тремой перед гласной следующего слова: ΕΘNἸ ΗΤΑΣΘΕ. Йота с тремой, написанная вместо эты после усечения гласной в предшествующем предлоге, встречается трижды: ΜΕΘ ἸΜΟΝ. Йота вместо эты между двумя согласными в артикле Р.п. ж.р. также помечена тремой: ΤἸΣ ΓΗΣ. Трижды использована йота в конце союза после тау и перед согласной следующего слова: ΟΤἸ Μ[εθ]. Йота с тремой после ламбды между двух согласных: ΠΑΛἸΝ. Начальная йота с тремой после слова, закончившегося на ню: ἸΣΧΥΣΗΤΕ, ἸΤΗΘἸΣΕ||ΣΘΕ, при этом во втором глаголе и после тхеты между двух согласных. В приставке перед йотой после дельты и на конце слова: ΔἸΑΣΚ(αι)ΔΑΣἸ. Там же, в надписи № 84 (Жерфаньон ее связывает с Исаей 8,9–14 и пением на ἀλόδειπνον μέγα после серии псалмов) трема над йотой перед гласной следующего слова дважды и после мю между двумя согласными, по аналогии с первым мї: ΜἸ ΕΝΜἸNἸ ΕΝ [10, р. 506, № 84]. Похоже визуально употребление в глаголе: ΛΑΛἸCἸΤΕ, однако обе йоты с тремами на месте эты. В глаголе ΦΟΒἸΘΟΜΕΝ также над йотой, написанной на месте эты. Над начальной йотой, употребленной вместо эты с густым придыханием дважды: ἸΜΟΝ. В отрицании ΜἸ трема над йотой, написанной вместо эты. В союзе ΟΤἸ над конечной йотой трема по-

сле тау перед согласной следующего слова трижды: ΟΤἸ ΜΕΘ ἸΜΟΝ и оба раза после предлога с усеченной гласной местоимение, где начальная йота с тремой на месте эты. После гаммы и перед гласной: Α]ΓἸΑΣΜΟΝ, и просто после гаммы в однокоренном глаголе, но на месте эты: ΑΓἸCΟΜΕΝ. В дважды повторенном ΕCΤΕ ΗΜἸΝ, первый раз трема только над йотой между двумя согласными, второй раз при ошибке в начальной эте и замене ее на йоту, также появляется трема: ἸΜἸ[N.

В надписи [10, р. 507, № 85] трема над йотой после дельты перед гласной в приставке причастия: ΔἸΑΠΕΤΕΤΑΜΕΝΕ. В такой же фонетической позиции только после θ: CΥΝΠΑΘἸΑΣ. Начальная трема в местоимении, где йота написана вместо эты: VΠΕΡ ἸΜΟΝ. И трема над йотой вместо ει между двумя согласными после хи в существительном ΧἹΡΕ(С). В следующей надписи [10, р. 508, № 86], также частично утраченной, трема наблюдается над йотой между двух согласных после тау в глаголе ΕCΤἸΝ и после пи в причастии ΕΛΠἸZΟΝ||ΤΑC. Стоит трема и над начальной йотой, вместо эты после гласной предыдущего слова ΤΘ ΘΔ ἸΜΟΝ и после апострофа ΕΠ ἸΜΑC. Во второй строке следующей надписи, трема над йотой, написанной вместо ει в предлоге, после гласной предшествующего слова ΑΤΟ ἸC [10, р. 508, № 87]. И в третьей строке в глаголе ΔΟΡἹΤΕ между двумя согласными трема оказывается над йотой, написанной вместо эты.

В Чавушине в церкви св. Иоанна Пророка в окончании существительного встречается трема над йотой, написанной вместо эты между двумя согласными после хи: ΑΠ ΑΡΧἸC ΤΩΝ ΕΥΑΓΕΛΗΟΙ [10, р. 514, № 93].

В Зильве, Гуллю дере, в церкви св. Симеона, в надписи, рассказывающей о св. Симеоне, использована трема над йотой в артикле ж.р., написанной вместо эты, перед гласной следующего слова: ΤἹ ΕCΤἸΝ Ἰ ΑΝΑΓΝΟCΗC [10, р. 558]. Там же трема над йотой, написанной вместо эты в артикле после гласной предыдущего слова: ΑΥΤἹ|| Ἰ ΔΙCΟΔΙΑ. Трема над начальной йотой в глаголе ΑΠΟΔΥCΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ἸΔΟΜΕΝ и над конечной йотой, написанной в местоимении ΑΥΤἹ вместо эты после тау и перед каппой следующего слова: ΑΥΤἹ Κ(αι) ΑΠΟΔΥCΑΝΤΕC [10, р. 559].

В церкви св. Апостолов, в Синассосе начальная йота с тремой перед гласной в имени:

ἸΩΑΝΝΗ ΕΞΕΛΘΕ ΕΚ ΤΙΣ ΕΡΙ[μou] || ΖΗΤΙ СЕ
ТО ΒΑΥ||ΤΙCMA [11, p. 69]. В Элевре в церкви
Агиос Василиос трема над йотой в конце слова
после ро: CTAΥPOC ΕΝ ΑΕΡΙ [11, p. 107].

В церкви Богородицы, расположенной в
окрестностях Синасоса, в молитвенной надпи-
си пресвитера об отпущении грехов [11, p. 115,
№ 143] на первом безударном слоге стоит акут,
сдвинутый влево и попадающий между гласной
и согласной: ΠΡ'ΕC||ΒΥΤΕ||ΡΘ. В той же церкви
в молитвенной надписи раба Божия Сисиния
[11, p. 116, № 144] в известной формуле об от-
пущении грехов использована трема над йотой,
написанной вместо эты между двумя согласны-
ми после тау: COT'Ι[ρ]ΙΑC. И там же трема над
йотой, написанной вместо эты в артикле в конце
слова перед гласной следующего слова: ///ΙΚΩΥ
ΤΙ ΕΥΘΙΝΘC..N [11, p. 116, № 145].

В церкви архангела две надписи, цитирую-
щие литургические тексты со sporadическими
знаками акцентуации, которые можно трактовать
как написанные в рамках логической системы
акцентуации [11, p. 142]. Первая из них цитата
из Псалма 106, 16: ΟΤΗ CΙΝΕ||ΤΡΙΨΕΝ|| ΠΙΛΑC
ΧΑΛ||ΧΑC ΚΕ ΜΟ||ΧΛΟΨC CΙ||ΔΙΡΟΨC. Первый
акут стоит над существительным ΠΙΛΑC, в при-
лагательном ΧΑΛ||ΧΑC гравис написан вместо
циркумфлекса, как мы бы ожидали согласно ви-
зантийской системе акцентуации. Скорее всего
эти оба знака показывают движение интонации
при чтении надписи. Об этом свидетельствует
последний акут в ΜΟ||ΧΛΟΨC, который оказы-
вается на безударном слоге. Вполне вероятно,
автор надписи хотел отразить этими знаками
и стихотворный размер этих строк, так как
он его читал. В той же церкви, в цитате из
I Cor 15, 55 акут при сдвиге влево оказывается
на первой половине дифтонга дважды в ΠΟΥ,
как было принято в александрийской системе
акцентуации. Акуты в существительных также
смещены чуть влево и попадают на левый край
гласных: ΠΟΥ CΟΥ ΘΑΝΑΤΕ || ΤΟ ΝΗΚΟC ΠΟΥ
|| CΟΥ ΑΔΗ || ΤΟ ΚΕΝ||ΤΡΟC.

В Белли Килисе трема над начальной йо-
той перед гласной для избегания консонанти-
зации в имени святого: Ο ΑΓΙΟC ἸΟΥCΤΟC [11,
p. 275]. Там же [11, p. 280, pl. 286, № 1] гравис
на ударном слоге в конце строки вместо акута,
кроме маркировки ударения также в значении
знака переноса: ΖΑΧΑ||[ρ]ΑC ΕCΦΑ||Ζ[ε]ΤΕ
ΕΝ|| T[o v]ΑΟ.

В Кварабач Килисе в надписи [11, p. 353,
№ 198] трема используется после тау между
двух согласных: ΠΑΤΙΡ, после мю в такой же
позиции, но на месте эты: ΜΙΤΡΟC. И также
на месте эты между двумя согласными в гла-
голе: Ε[γεν]ΙCΑ. В одном и том же корне по-
сле ро перед гласной: ΜΥΡ'ΙΟΥCΙΦΙC : ΤΟΝ и
ΜΥΡ'ΙΟΑΝΑΓΑΓΟΝ. В той же церкви трема над
конечной йотой встречается дважды в τί между
двумя согласными, однако в первый раз это
часть существительного: Ο : ΝΟ||ΜΑ : ΤΙ, а вто-
рой раз артикль женского рода, где эта оказалась
заменена на йоту ΤΙ. Похожая ситуация наблю-
дается и в следующем за ним существительном
ΔΥ||//ΑΜΙ CΟΥ [11, p. 355, № 199].

Во многих надписях, где вместо йоты на-
писана эта, трема не используется. Так проис-
ходит, согласно Жерфаньону, в Элмале килисе,
в Чарекле (Tcharekle) килисе, в 16 часовня,
Матчан, в бежин Кхане, в церкви с голубятней,
в часовнях 1, 2, 4 в Зильве, в церкви 40 муче-
нников в Сувеч, в Кварлекв, в Тагхар и в других.
Также, согласно Жерфаньону, в этих церквях
нет и фресковых надписей с ударениями.

Отдельно рассмотрим некоторые надписи
на фресках из церкви св. Иоанна в Гюльшехире
(тур. Karşı Kilise), поскольку большая часть
из них содержит элементы александрийской
системой акцентуации.

В сцене Крещения (рис. 4) подпись к Иоан-
ну Продрому дана без знаков акцентуации. На-
звание самой сцены в александрийской системе
акцентуации, где грависы маркируют безударные
слоги, а акут падает между двумя элементами
дифтонга: Η ΒΑΥΤ'ΗC'Η. Ту же систему мы на-
блюдаем и в подписи к святому духу: ΤΟ ΑΓΙΩΝ
ΠΝΕ||ΜΑ, где прилагательное соответствует
александрийской системе акцентуации, а су-
ществительное не имеет знаков акцентуации.

В сцене предательства с поцелуем Иуды
(рис. 5а) обе сопроводительные надписи со-
держат часть слов, где грависами маркируются
безударные слоги, как в александрийской си-
стеме акцентуации, а акутами ударные. Некото-
рые знаки отличаются по начертанию и похожи
на знаки музыкальной нотации: ΧΕΡΕ'ΡΑΒΙ|| ΚΕ
Κ'ΑΤΕ||ΦΗΛΗC'ΕΝ || ΑΥΤΟΝ и Ο ΜΑΝΦΙ||ΛΙC Ο'
ΑΥΤΟC|| ΕCΤΗΝ ΚΡΑ||ΤΙCΑΤΕ|| ΑΥΤΟΝ. Под-
пись (рис. 5б) ΟΥΤΟC || ΕCΤΗΝ, как и название
сцены (рис. 5в) в александрийской системе
акцентуации: Η ΠΡΟ||ΔΟ||CΙC.

Сцена вознесения (рис. 6а) содержит целый ряд подписей персонажей, так, например, жены мироносицы имеют грависы на безударных слогах и акут на ударном: ΜΗΡὸΦὸ||ΡΕ. А подпись к изображению надгробия акцентуировано в византийской системе акцентуации: Ὁ ΤΑ||ΦΙ||ΟC. Имя святой Параскевы (рис. 6б) немного отличается по своей акцентуации и заударный слог маркирован циркумфлексом ΠΑΡᾶσκέκέβα. Между фигурой ангела и изображением гроба написан текст (рис. 6в) ἮΔΕ ||ΟΤ'Ο||COCO||ΠΟΝ||ΕΘΗ||ΚΑΝ|| ||Τ'||Ο||Ν, который с небольшими пропусками, но акцентуирован в византийской системе акцентуации. А под изображением гроба (рис. 6г) идет надпись в 4 строки, большая часть которой содержит черты александрийской системы акцентуации, с маркировкой грависами безударных слогов: Κ'Ε Ἦ Φ'Ι||ΛΑCὸΝΤΕC||ΑΠΕΝΕΚ'ΡΟ||ΘῆCΑΝ. В надписи между ногами св. Параскевы и Христа в самом начале в первых двух словах ударение падает на первый элемент дифтонга: Πὸν Cόν. А подпись к лежащему олицетворению Ада почти соответствует византийской системе акцентуации: Ὁ ἈΔΗC.

В сцене в аду (рис. 7) ряд подписей соответствует византийской системе акцентуации: ΤΟ Π'ΙΡ. Но некоторые содержат черты александрийской системы с грависами на безударных слогах: Ο' || Η' || δ' || Δ || ΑC, Τδ' CΚὸ || Τδ' CΤΟ || Ε' ZOTE || ΡΟΝ, под мордой дракона фраза: ΔΕΥΤΕ ὕ || ΦΙΛΗ ΜΟΝ C || Π'ΙCΑΝ.

В следующей под ней сцене с донаторами (рис. 8) написаны три молитвенные надписи вокруг фигуры Христа, благословляющего две фигуры в молитвенной позе и меньшего роста, и подпись к стоящей рядом св. Феодоте Η' || 'Α || Γ || Ι || Α ΘΕὸΔ'ΟΤὸν. Несмотря на разную орфографию в молитвенных надписях, они все акцентуированы в основном в александрийской системе акцентуации: ΚΕ ΒΟΙΘῶ ΤΗΝ || Δ'ΑΝ'Ν CΟΥ || Ε'ΡΥΝΗΝ, ΚΕ ΒΟΝΘὶ Τ' || Δ'ΑΙ'Ν CΟΥ || ΜΑΡΙΑ. Сохранность третьей не позволяет передать знаки.

В имени св. воина Прокопия (рис. 9) ударение поставлено сбоку от имени и больше напоминает знак переноса: ΠΡ||Ο||Κ||Ο' || Π||Ι||ΩC. Такая же система акцентуации наблюдается и на других подписях к изображениям святых воинов, представленных в церкви св. Иоанна.

На фреске с изображением св. Елены молитвенная надпись Михаила Плакиды (рис. 10) также содержит элементы александрийской системы акцентуации: ΔΕΝCΗ || ΜῦΧΑΙ||Λῆδ Τδ ΠΛΑ||ΚΙ'ΔΑ.

На изображении св. Сергия, имя не содержит знаков акцентуации, а сокращение для ἁγιος – Θ' не только имеет ударение и густое придыхание, как в самом слове, но и дополнительный знак густого придыхания. Подобная акцентуация этого сокращения, но без дополнительного знака густого придыхания встречается во многих случаях изображения святых воинов и, в частности, примеры тому мы находим в змеиной церкви (тур. Yılanlı Kilise) в долине Ихлара (2-я половина IX – начало X в.), только там знак придыхания имеет характерную для стеатитовых икон, мозаичных надписей и надписей на металле форму, напоминающую половину буквы Η. В часовне Василия Великого (тур. Aziz Basil Şapeli) на изображении Федора Стратилата также используются знаки придыхания и акута ровно над Θ, как и в Темной церкви в Гёреме (тур. Karanlık Kilise) середины XI века. Однако, если сравнить со свитком из Темной церкви, мы увидим использование только характерного для александрийской системы маркирования первого элемента дифтонга ударением: ΧΑΙΡΕ, ΒΑΣΗΛΕΥC (рис. 11). Такая особенность является довольно распространенной практикой в других византийских надписях из разных регионов империи и в более позднее время.

Результаты. Как мы видим, в этой небольшой выборке из 142 надписей на фресках отражена бытовавшая в Каппадокии своя особая традиция использования тремы. Помимо классического случая постановки ее для избегания консонантизации йоты в начале ряда имен, таких как Иоанн, Иаков и т. п., она часто ставится в начальной позиции на месте густого придыхания. Другой вариант ее использования – подчеркивать те случаи, когда йота оказывается написанной вместо η. Также встречаются в некоторых надписях ударения на сокращениях, используемые как логическое ударение. В ряде памятников, как например, в церкви св. Иоанна Гюльшехире (тур. Karşı Kilise) почти все надписи акцентуированы в системе близкой к александрийской, с мар-

кировкой безударных слогов и с наглядным отображением при помощи знаков просодии движения тона. В других надписях, как, например, из Темной церкви маркирован ударением первый элемент дифтонга, что характерно не только для александрийской системы. Авторы рассмотренных 19 граффити использовали знаки акцентуации, в том числе, для сокраще-

ния и обозначения переноса на другую строку. Также гравис в них часто маркировал слова в рамках логической системы акцентуации.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Здесь и далее названия памятников приводятся по изданию Жерфаньона с небольшими уточнениями.

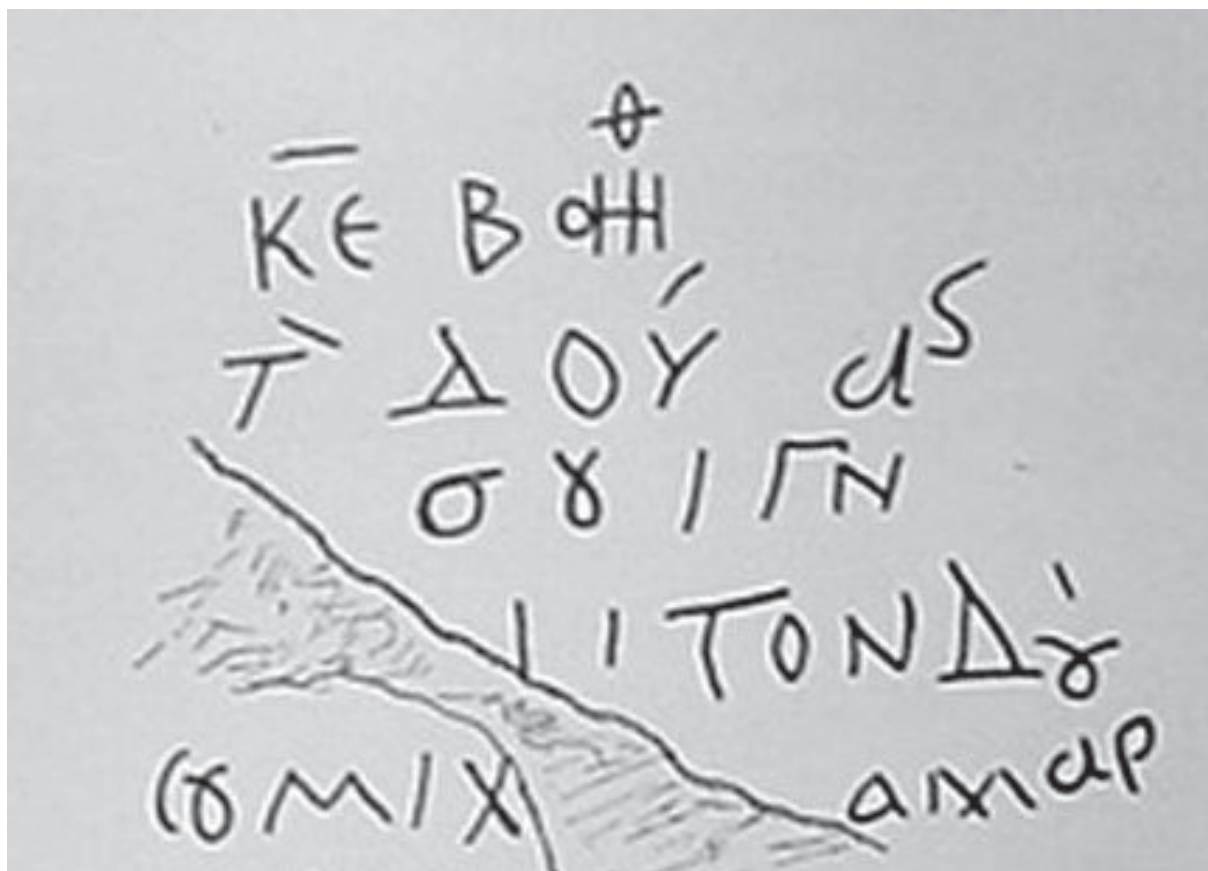


Рис. 1. Первое граффито из 17-й церкви в Кезлар Каллеси

Fig. 1. The first graffito from the 17th church in Kizlar Kalesi

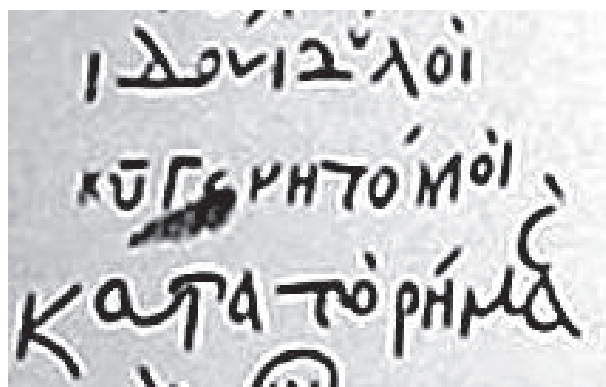


Рис. 2. Граффито из церкви св. Евстафия

Fig. 2. The graffito from the Saint Eustathios church

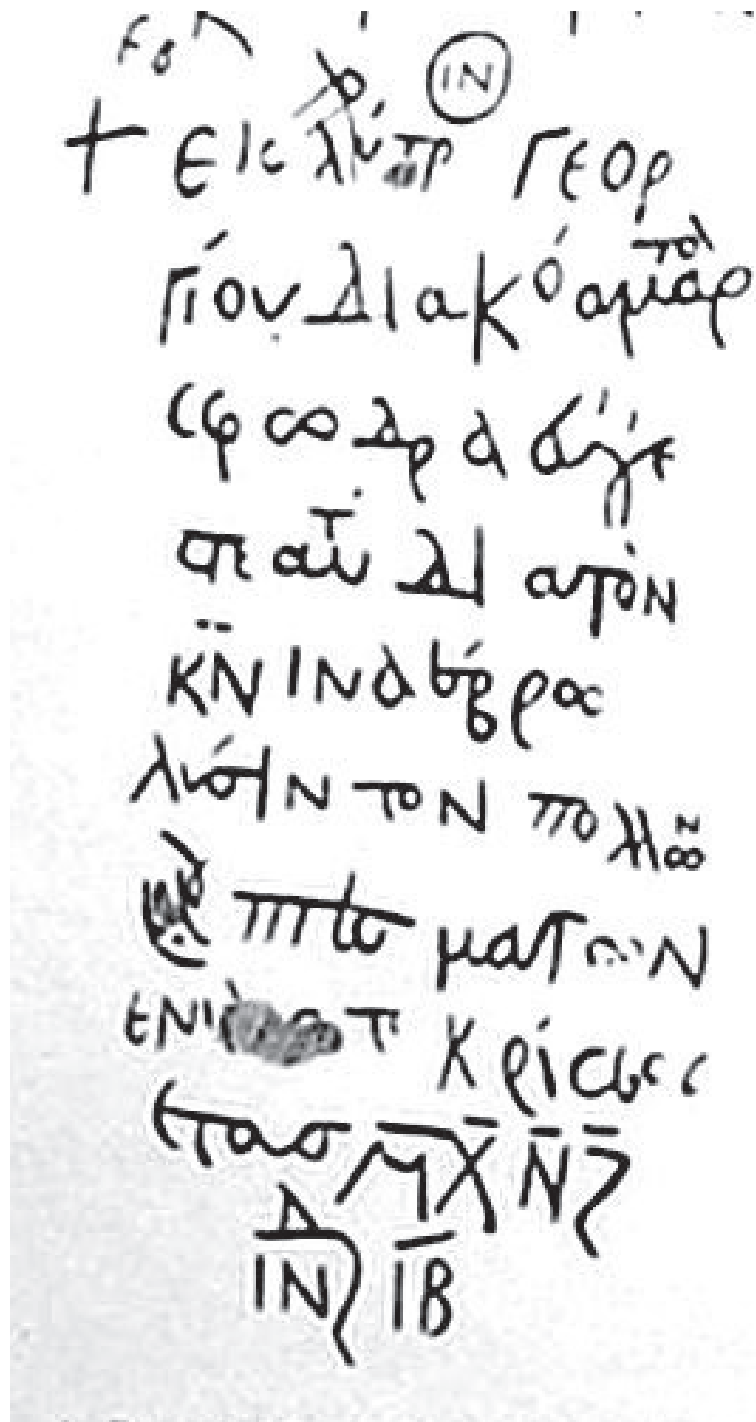


Рис. 3. Граффито с датой из церкви св. Евстафия

Fig. 3. The graffito with the date from the Saint Eustathios church



Рис. 4. Фрагмент сцены Крещения из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)
 Fig. 4. The fragment of the Baptism scene from the Saint Joann church in Gulshahir (turc. Karşı Kilise)



Рис. 5. Фрагменты сцены предательства Иуды из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise):

а – центральная часть сцены; б – подпись в сцене; в – название сцены

Fig. 5. The fragments of the Judas' Betrayal scene from the Saint Joann church in Gulshehir (turc. Karşı Kilise):

а – central part of the scene; б – signature in the scene; в – title in the scene

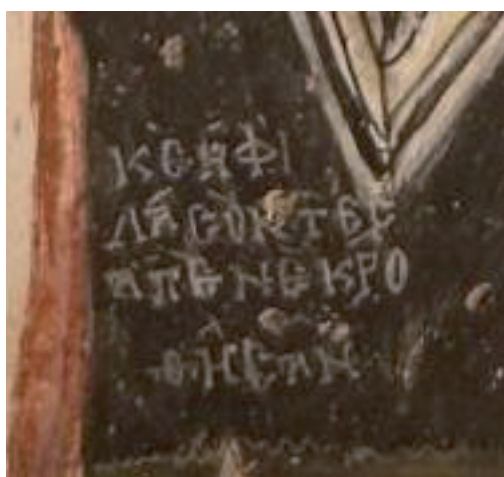
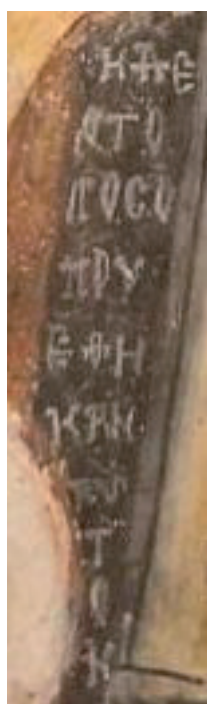
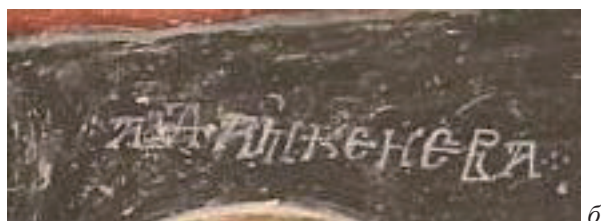
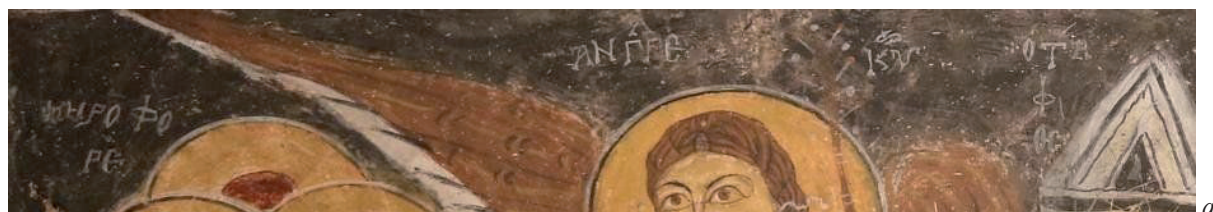


Рис. 6. Фрагменты сцены Вознесения из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise):

a – верхняя часть сцены; *б* – подпись к святой Параскеве в сцене; *в* – фрагмент с надписью из сцены;
г – фрагмент с надписью под гробом Христа из сцены

Fig. 6. The fragments of the Ascension scene in the Saint Joann church in Gulshehir (turb. Karşı Kilise):

a – upper part of the scene; *b* – signature to the Saint Paraskeva in the scene; *v* – the fragment with inscription from the scene;
g – the fragment with inscription under the tomb of Christ from the scene



Рис. 7. Фрагмент сцены в аду из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)

Fig. 7. The fragment of the scene in the hell from the Saint Joann church in Gulshehir (тур. Karşı Kilise)



Рис. 8. Сцена с донаторами из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)

Fig. 8. The scene with the donors from the Saint Joann church in Gulshehir (turb. Karşı Kilise)

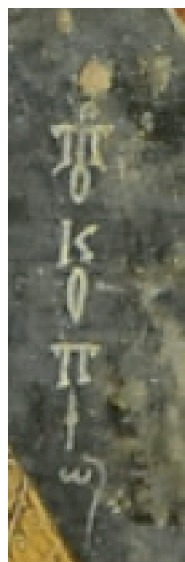


Рис. 9. Подпись рядом с изображением св. Прокопия из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)

Fig. 9. Signature near the image of the Saint Procopios from the Saint Joann church in Gulshehir (turb. Karşı Kilise)

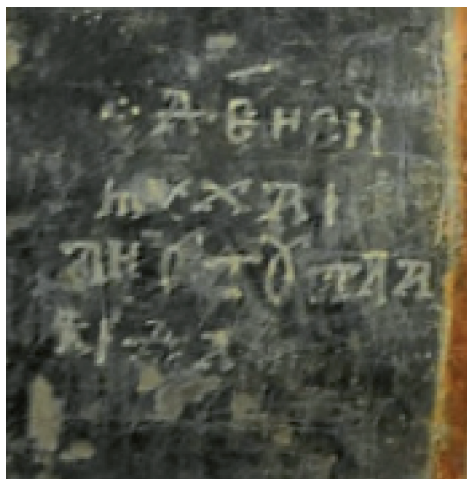


Рис. 10. Фрагмент с фрески со св. Еленой из церкви св. Иоанна в Гюльшехире (тур. Karşı Kilise)
 Fig. 10. The fragment from the fresco with Saint Elena from the Saint Joann church in Gulshehir (turc. Karşı Kilise)

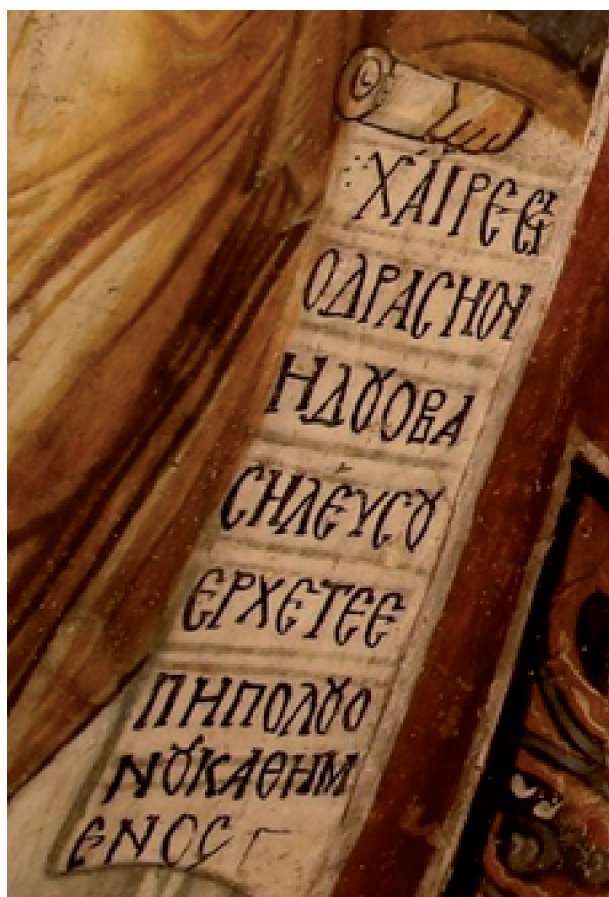


Рис. 11. Свиток с надписью из Темной церкви из Гёреме (тур. Karanlık Kilise)
 Fig. 11. The scroll with the inscription from the Dark church from Goreme (turc. Karanlık Kilise)

REFERENCES

1. Evdokimova A.A. *Yazykovye osobennosti grecheskikh graffiti Sofii Kievskoy: dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic Features of Greek Graffiti of Saint Sophia Cathedral in Kyiv. Cand. philol. sci. diss.]. Saint Petersburg, 2008. 456 p.
2. Evdokimova A.A. Dialog vizantiyskoy i alexandriyskoy sistem aktsentuatsii v grecheskikh graffiti iz raznykh balkanskikh pamyatnikov [Dialogue of Byzantine and Alexandrine Accentuation Systems in Greek Graffiti from Different Balkan Monuments]. *Balkanskiy tezaurus: kommunikatsiya v slozhno-kulturnykh obshchestvakh na Balkanakh* [Balkan Thesaurus: Communication in Complex Cultural Societies in the Balkans]. Moscow, In-t slavyanovedeniya RAN, 2019, pp. 31-37. (Balkanskije chteniya [Balkan Readings]; vol. 15).
3. Evdokimova A.A. Korpus akcentuirovannykh vizantiyskikh pismennykh pamyatnikov i metody ego razmetki [Corpus of Accentuated Byzantine Written Monuments and Methods of Its Markup]. *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii: po materialam mezhdunarodnoy konferentsii "Dialog 2023"* [Computer Linguistic and Intellectual Technologies. Proceedings of the Scientific Conference "Dialogue 2023"]. Moscow, RGGU Publ., 2023, pp. 1-11.
4. Kisilier M.L. Novogrecheskaya dialektologiya: dostizheniya i problemy [New Greek Dialectology: Achievements and Problems]. *Voprosy yazykoznanija* [Topics in the Study of Language], 2013, pp. 83-98.
5. Kisilier M.L., Fedchenko V.V. K voprosu o myagkikh soglasnykh v tsakonskom dialekte novogrecheskogo yazyka [On the Issue of the Palatal Consonants in the Tsakonian Dialect of Modern Greek]. *Indoevropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European Linguistics and Classical Philology], 2011, pp. 259-266.
6. Tronskiy I.M. *Drevnegrecheskoe udarenie* [Ancient Greek Accent]. Moscow; Leningrad, Clarendon Press, 1962. 148 p.
7. Baltazani M. et al. Vocioid-driven Processes: Palatalization and Glide Hardening in Greek and Its Dialects. *Glossa: A Journal of General linguistics*, 2016, vol. 1, pp. 1-28. DOI: <https://doi.org/10.5334/gjgl.108>.
8. Janse M. Cappadocian Clitics and the Syntax-Morphology Interface. Joseph B.D., Horrocks G., Philippaki-Warbuton I., eds. *Themes in Greek Linguistics II*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1998, pp. 257-281.
9. De Jerphanion G. *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce. In 2 Vols. Vol. 1, pt. 1 (= IV)*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1925. 297 p.
10. De Jerphanion G. *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce. In 2 Vols. Vol. 1, pt. 2 (= V)*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1932, pp. 297-611.
11. De Jerphanion G. *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce. Vol. II, 1 (= VI)*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1936. 386 p.
12. Laum B. *Das Alexandrinische Akzentuationssystem unter Zugrundelegung der theoretischen Lehren der Grammatiker und mit Heranziehung der praktischen Verwendung in den Papyri*. Paderborn, Druck und Verlag von Ferdinand Schoeningh, 1928. xvi, 523 p.

Information About the Author

Alexandra A. Evdokimova, Candidate of Sciences (Philology), Senior Researcher, Department of Applied Linguistics, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, B. Kislovsky Lane, 1, Bld. 1, 125009 Moscow, Russian Federation, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>

Информация об авторе

Александра Алексеевна Евдокимова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела прикладной лингвистики, Институт языкознания РАН, Б. Кисловский пер., 1, стр. 1, 125009 г. Москва, Российская Федерация, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>